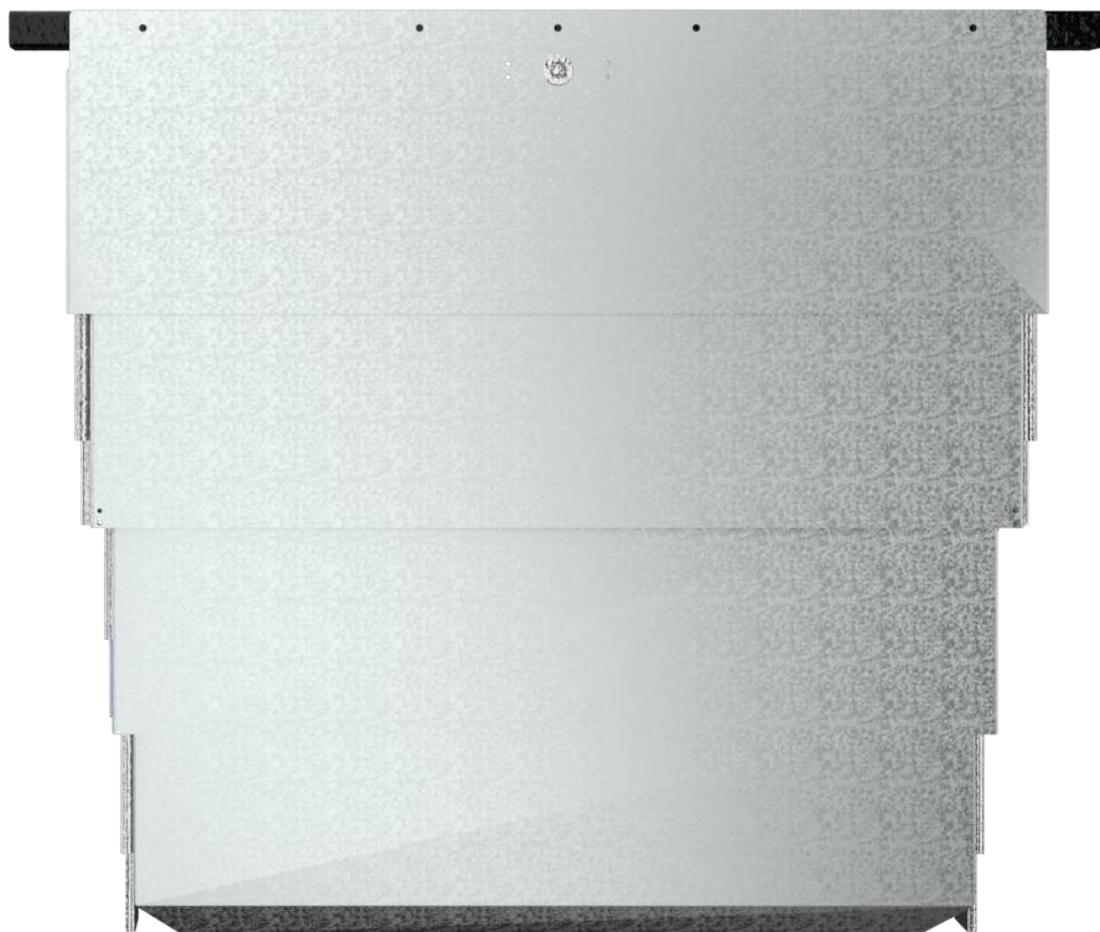


# GREMBIULE RETRATTILE 2 , 3 & 4 STEP

MANUALE D'USO



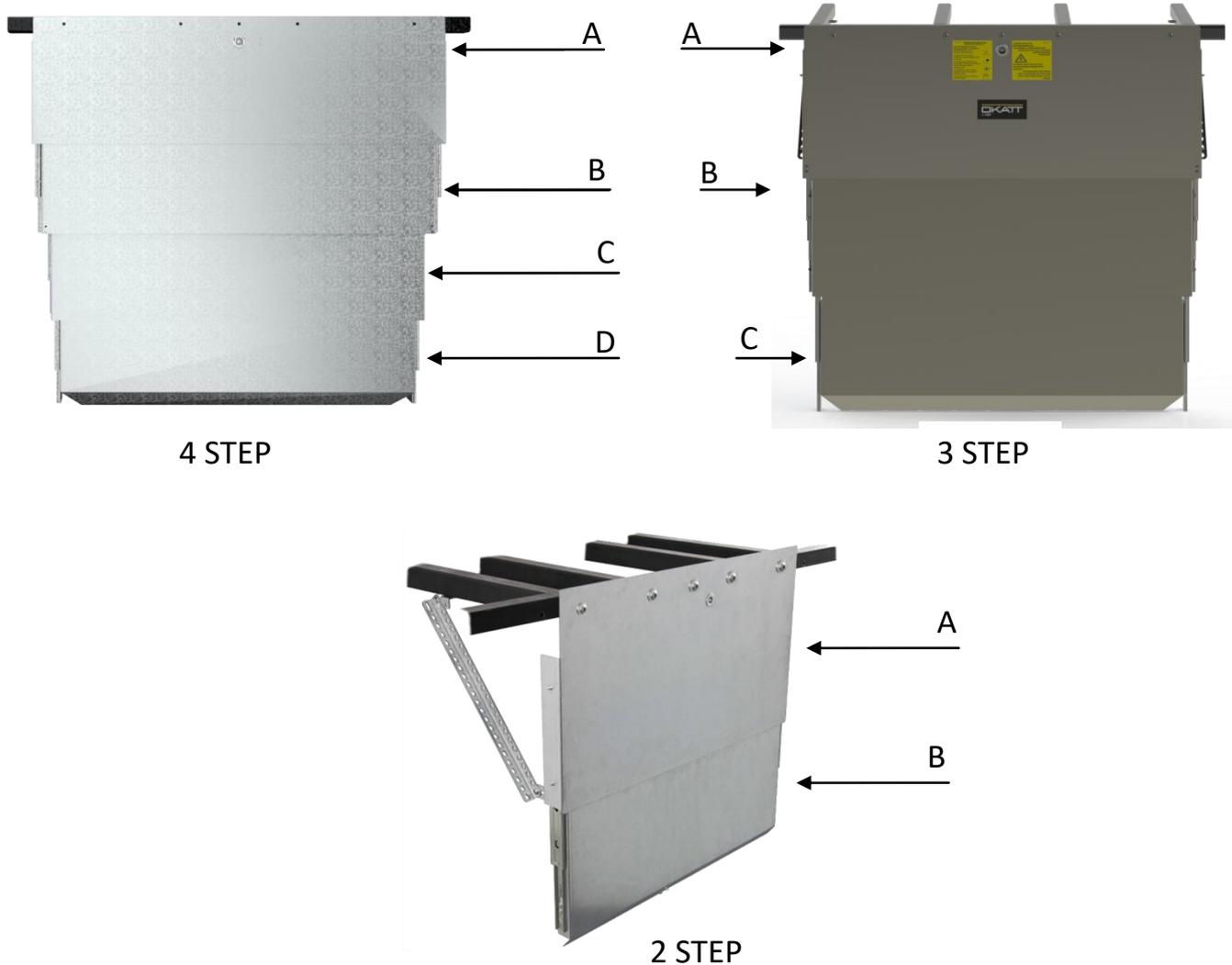
**INDEX**

1.	INFORMAZIONI GENERALI .....	3
2.	GARANZIA .....	4
3.	MANUTENZIONE .....	5
4.	MANUALE DI INSTALLAZIONE.....	6
4.1.	Mechanical installation.....	6
4.2.	Impianto elettrico .....	10
5.	TEST E VERIFICHE.....	11
6.	PROCEDURA DI LIBERAZIONE .....	13

## 1. INFORMAZIONI GENERALI

Questo grembiule è stato progettato in conformità con le specifiche delle Norme EN81-1 e 2, EN81-21 e EN81-20.

Il grembiule si piega sotto la cabina durante il normale funzionamento dell'ascensore e si apre manualmente quando necessario. Dispone di una parte fissa "A" e una retrattile "B", "C" e "D".



Il prodotto dispone di un sistema di bloccaggio e di un contatto elettrico, che indica quando il grembiule è aperto o chiuso.

## 2. GARANZIA

Per capire e poter manipolare questo prodotto, è indispensabile essere qualificati legalmente per l'installazione di ascensori.

AGUI è responsabile, se la situazione lo richiede, dei prodotti compresi nella spedizione. La garanzia di AGUI può essere invalidata se si installano pezzi o componenti diversi da quelli descritti nelle presenti istruzioni.

AGUI non accetta alcuna responsabilità per danni causati da una manipolazione scorretta o che siano provocati da azioni diverse da quelle indicate nel presente manuale di funzionamento. La garanzia del prodotto può essere invalidata se lo si utilizza in modo scorretto o inadeguato.

Per la fabbricazione di questo prodotto sono state seguite le norme in vigore sulla sicurezza degli ascensori. Potrebbero esservi rischi per le persone che manipolano o installano il prodotto.

Non è consentito, eccetto quando autorizzato esplicitamente:

- L'uso di componenti diversi da quelli installati;
- Realizzare modifiche di qualsiasi tipo sul prodotto;
- L'installazione del prodotto per un uso diverso da quello per cui è stato progettato;
- La distruzione di qualsiasi timbro;
- Realizzare ispezioni od operazioni di manutenzione in maniera insufficiente o inadeguata;
- Utilizzare accessori, ricambi o materiali che non siano stati forniti da AGUI o che non siano ricambi originali di AGUI;

### **3. MANUTENZIONE**

È fondamentale rispettare e aggiornare tutte le misure di sicurezza e gli obblighi legali, onde evitare danni a persone o prodotti durante l'installazione, la manutenzione o i lavori di riparazione.

Il personale addetto all'installazione o alla riparazione è il principale responsabile del funzionamento sicuro del macchinario.

Il presente manuale di istruzioni è valido per tutta la vita del prodotto, dal momento dell'installazione all'uso, test e manutenzione, e dev'essere conservato in un luogo sicuro e accessibile in qualsiasi momento.

Il corretto montaggio e l'installazione del grembiule AGUI richiedono installatori ben formati. La responsabilità della formazione di tali installatori spetta all'azienda che si occupa del montaggio.

## 4. MANUALE DI INSTALLAZIONE

### 4.1. Mechanical installation

\* Condizioni di fornitura del prodotto

The original packing of the product contains:

- Gruppo del grembiule retrattile con i corrispondenti pezzi, completamente montati e regolati in fabbrica.
- I gruppi delle sbarre trasversali, con le corrispondenti squadre universali per il fissaggio della parte fissa del grembiule sulla parte inferiore della base della cabina.
- L'insieme della viteria per il fissaggio della parte fissa del grembiule sul supporto della guida della cabina e delle sbarre trasversali sulla parte inferiore della base della cabina.

Mentre non si utilizza il prodotto, mantenere l'imballaggio protetto dalle intemperie.

Assicurarsi che il materiale fornito rispetti le condizioni dell'ordine.

- Additional comments regarding the elevator
- Verificare che la zona di smontaggio del sistema di porte dell'ascensore sia  $\geq$  all'altezza della parte fissa totale del grembiule retrattile.



#### **Zona di smontaggio**

La profondità verticale del grembiule dovrebbe coincidere con quanto indicato nella norma EN81-21, 5.8.1.d

- Verificare che la porta della cabina associata al grembiule disponga di un dispositivo di bloccaggio dall'esterno e di sbloccaggio della stessa, dal pianerottolo, in conformità con l'Art. 5.8.2 della Norma EN81-21, paragrafi 2) e 3).



#### **Serratura della porta della cabina**

Tutte le porte della cabina con grembiule retrattile devono disporre di una serratura che possa essere aperta solo dalla zona del pavimento

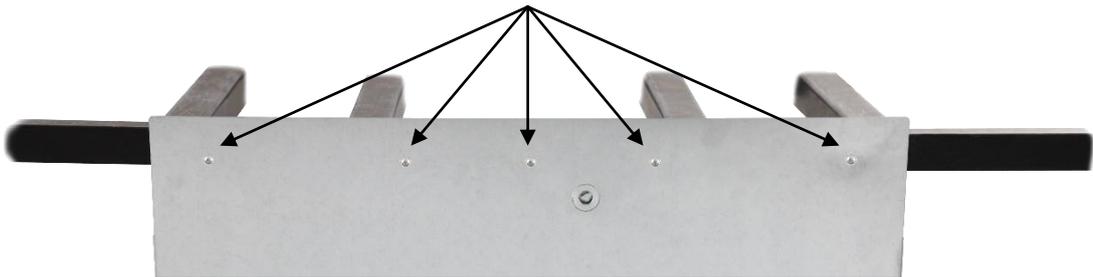


#### **Profondità della fossa**

The dimension of the pit should be according to: EN81-1+A3, 5.7.3; EN21-21, 5.7.2.3; EN81-20. 8.2.5.8

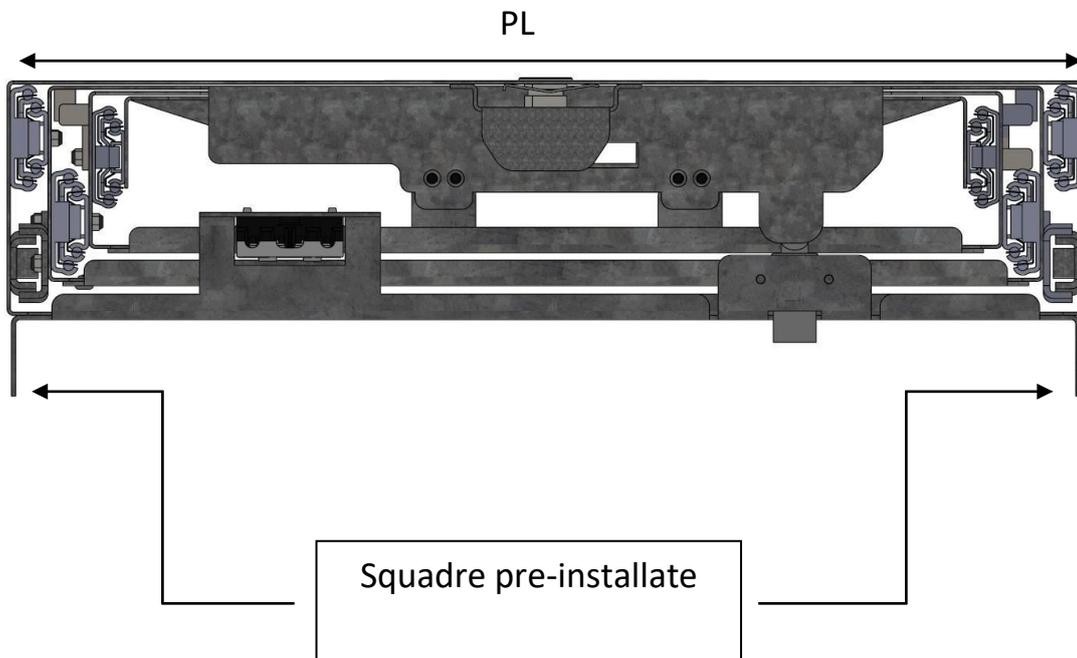
- Verificare che il grembiule scelto copra tutto il passaggio libero della porta della cabina.

- Fissaggio del grembiule alla cabina
  - La parte fissa superiore del grembiule si avvita direttamente sul supporto della guida della porta della cabina, con 5 viti di fissaggio M6, che fanno parte della fornitura.



Assicurarsi che il bordo superiore della parte fissa del grembiule sia perfettamente livellato rispetto al bordo della guida della porta della cabina.

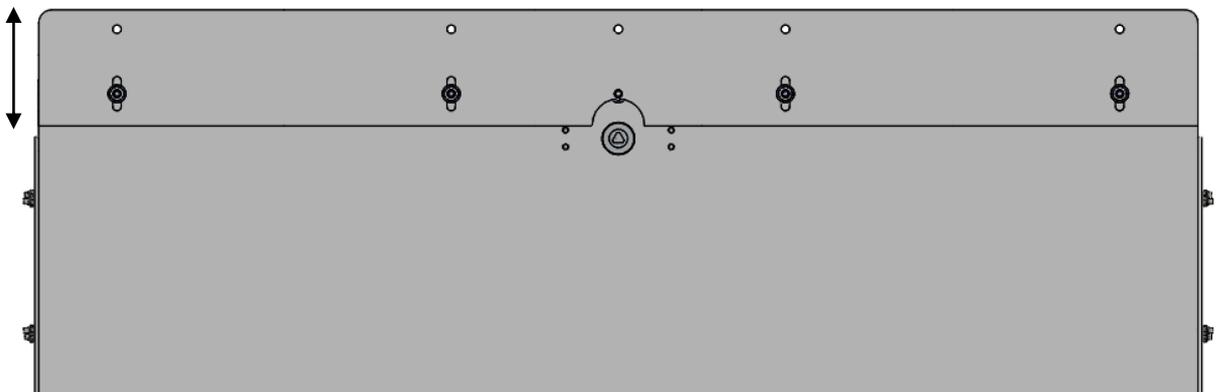
- Sbarre trasversali e squadre:
  - Il grembiule dispone di due squadre pre-installate.



- Senza serrarle con la coppia finale, unire le sbarre trasversali alle squadre preinstallate e le squadre alla cabina. **UNIRE NELLA CABINA IL PIÙ VICINO POSSIBILE AL GREMBIULE.**



- Aprire il grembiule fino alla posizione aperta. Con l'aiuto di una livella, verificare che la posizione sia completamente verticale. In questa posizione, avvitare le viti delle squadre e le sbarre trasversali, sia sul grembiule che sulla base della cabina.
- Nel caso del grembiule a 4 sezioni è incluso un supplemento per i diversi passaggi



## 4.2. Impianto elettrico

Il grembiule retrattile è provvisto di un contatto elettrico di sicurezza, normalmente chiuso quando il grembiule è bloccato in posizione orizzontale di riposo e aperto quando si sblocca, per metterlo in posizione estesa.



L'installatore deve associare il contatto alla serie di sicure di manovra, per consentire che l'ascensore possa funzionare normalmente, con il grembiule bloccato meccanicamente nella posizione di riposo, con il contatto chiuso, e consentire il suo movimento solo se si rispettano gli altri requisiti, nelle manovre di manutenzione, con il contatto aperto (secondo E EN81-21 o EN81-20).



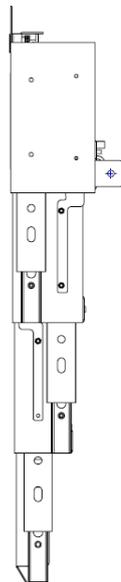
### **Contatto:**

il contatto rimane connesso mentre il grembiule è in posizione orizzontale. Si scollega quando si apre il grembiule. Il contatto dovrebbe essere collegato al sistema di sicurezza dell'ascensore. Tabla 1

## 5. TEST E VERIFICHE

Dopo aver montato il grembiule, si devono realizzare i seguenti test e verifiche:

- Con la porta del piano aperta e la cabina in sosta a metà altezza, utilizzare la chiave triangolare per sbloccare il grembiule, facendo in modo che giri e si apra. Accompagnare il movimento con la mano, per evitare movimenti bruschi. Verificare che il grembiule si apra normalmente, fino a raggiungere la posizione verticale.
- Spingerlo manualmente verso l'interno del recinto con una forza orizzontale, per verificare che sia bloccato correttamente nella posizione verticale di lavoro



- Verificare, in queste condizioni, l'impossibilità di funzionamento dell'ascensore, in manovra normale. Verificare il suo funzionamento in velocità di manutenzione, se si verificano le altre relative condizioni.



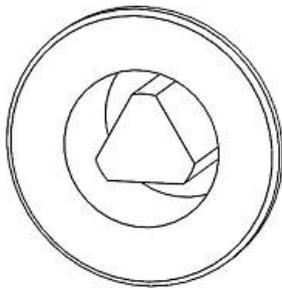
Si deve installare un contatto di sicurezza che eviti, a grembiule aperto, il movimento della cabina al di là del punto in cui il grembiule potrebbe scontrarsi con la fossa o con una persona nella fossa.

- In velocità di manutenzione, realizzare un viaggio completo, per assicurarsi che il grembiule aperto non trovi alcuna interferenza con nessuna parte dell'ascensore.
- Posizionare la cabina dell'ascensore in modo da poter accedere alla fossa dell'ascensore. Da lì, procedere alla raccolta e piegamento del grembiule, dopo averlo sbloccato manualmente, secondo le istruzioni 6.d e 6.e del presente manuale.
- Uscire dalla fossa dell'ascensore e assicurarsi che questo funzioni correttamente.

## 6. PROCEDURA DI LIBERAZIONE

Se la cabina si ferma, fuori dalla zona di sbloccaggio delle porte, con delle persone al suo interno che vanno liberate, si procederà come segue:

- Cercare di muovere la cabina fino al livellamento rispetto al piano o fino alla zona di sbloccaggio delle porte. Se ciò è possibile, fare uscire le persone rimaste chiuse.
- Altrimenti:
  - Aprire la porta del piano.
  - Aprire il grembiule utilizzando la chiave triangolare. Sostenere con una mano il grembiule, in modo che non cada in maniera brusca.



Serratura triangolare

OPERATING MANUAL / MODO DE EMPLEO / BEDIENUNGSANLEITUNG / MODALITÀ D'USO  
MODE D'EMPLOI / BEDIENINGSHANDLEIDING / INSTRUKCIA OBSŁUGI / MODO DE UTILIZAÇÃO

<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">1.- </p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">EN: Repositioning the apron only by a lift technician!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">ES: Solo un técnico ascensorista puede accionar el mecanismo!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">DE: Die Vorrichtung ist nur von Aufzugstechnikern zu betätigen!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">IT: Solo un tecnico ascensorista può azionare il meccanismo!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">FR: Le mécanisme ne peut être activé que par un technicien ascensoriste!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">NL: Het stootbord mag uitsluitend door een lifttechnicus terug naar de ingeschoven stand gedaan worden!!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PL: Zmiana pozycji fartucha tylko przez technika do dźwigów!</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PT: O mecanismo só pode ser accionado por um técnico de elevadores!</p>	<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">2.- </p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">EN: Hold the apron with one hand.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">ES: Sujete el faldón con la mano.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">DE: Schürze mit der Hand festhalten.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">IT: Sostenere il grembiule con la mano.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">FR: Retenez le chasse-pieds avec la main.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">NL: Houd het stootbord met één hand vast.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PL: Przytrzymaj fartuch jedną ręką.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PT: Segure na aba com a mão.</p>	<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">3.- </p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">EN: Unlock the apron with a triangular key.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">ES: Mediante la llave triangular accione el mecanismo.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">DE: Vorrichtung mithilfe eines dreieckigen Schlüssels betätigen.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">IT: Azionare il meccanismo con la chiave triangolare.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">FR: Activez le mécanisme avec la clé triangulaire.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">NL: Ontgrendel het stootbord met een driekantsleutel.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PL: Odblokuj fartuch kluczem trójkątnym.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PT: Accione o mecanismo recorrendo à chave triangular.</p>
<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">4.- </p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">EN: Join the extension with the hand.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">ES: Acompañe la extensión con la mano.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">DE: Ausklappen mit der Hand begleiten.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">IT: Accompagnare l'apertura con la mano.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">FR: Accompagnez l'extension avec votre main.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">NL: Uitschuiven met de hand begeleiden.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PL: Dołącz rozszerzenie fartucha ręcznie.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PT: Acompanhe a extensão com a mão</p>	<p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">5.- </p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">EN: Release the passengers.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">ES: Rescate a los pasajeros.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">DE: Personen befreien.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">IT: Liberare i passeggeri.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">FR: Évacuez les passagers.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">NL: Bevrijd de passagiers.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PL: Uwolnij pasażerów.</p> <p style="font-size: x-small; margin: 0;">PT: Resgate os passageiros.</p>	

- Verificare che il grembiule è completamente bloccato in posizione verticale.
- Aprire la porta della cabina e fare uscire le persone.



**A3:** secondo la norma EN81-1+A3 il fabbricante dell'ascensore deve installare un sistema che rispetti le specifiche al punto 9.11.5.

- Dopo l'operazione di liberazione, assicurarsi che le porte del piano siano correttamente chiuse e portare la cabina verso il piano più basso, a velocità di manutenzione.
- Dalla fossa, procedere alla raccolta del grembiule e bloccarlo nella sua posizione orizzontale, secondo le istruzioni d'uso, verificando il corretto innesto del contatto elettrico.

**OPERATING MANUAL / MODO DE EMPLEO / BEDIENUNGSANLEITUNG / MODALITÀ D'USO  
MODE D'EMPLOI / BEDIENINGSHANDLEIDING / INSTRUKCIA OBSŁUGI / MODO DE UTILIZAÇÃO**

<b>1.-</b>  <b>EN:</b> Repositioning the apron only by a lift technician!  <b>ES:</b> Solo un técnico ascensorista puede accionar el mecanismo!  <b>DE:</b> Die Vorrichtung ist nur von Aufzugstechnikern zu betätigen!  <b>IT:</b> Solo un tecnico ascensorista può azionare il meccanismo!  <b>FR:</b> Le mécanisme ne peut être activé que par un technicien ascensoriste!  <b>NL:</b> Het stootbord mag uitsluitend door een lifttechnicus terug naar de ingeschoven stand gedaan worden!  <b>PL:</b> Zmiana pozycji fartucha tylko przez technika do dźwigów!  <b>PT:</b> O mecanismo só pode ser accionado por um técnico de elevadores!	<b>2.-</b>  <b>EN:</b> Unlock the apron.  <b>ES:</b> Desencavar el pasador.  <b>DE:</b> Strängerelemente entriegeln.  <b>IT:</b> Sbloccare le chiavette.  <b>FR:</b> Déverrouiller le les écrous.  <b>NL:</b> Ontgrendel het stootbord handmatig.  <b>PL:</b> Odblokuj fartuch ręcznie.  <b>PT:</b> Desbloquear a maçaneta.	<b>3.-</b>  <b>EN:</b> Pull up the telescopic part of the apron.  <b>ES:</b> Sujetando desde abajo recoger parte inferior.  <b>DE:</b> Unteren Teil der Schürze einziehen.  <b>IT:</b> Sostenendolo dal di sotto, richiudere la parte inferiore del grembiule.  <b>FR:</b> Replier a partie inférieure du chasse-pieds en retenant le bas.  <b>NL:</b> Trek het telescopisch deel van het stootbord omhoog.  <b>PL:</b> Podciągnij teleskopową część fartucha w górę.  <b>PT:</b> Segurando por baixo, recolher a parte inferior.
--	---	---

- Uscire dalla fossa e verificare che l'ascensore funzioni correttamente.